Bundesgesetzblatt

1045

Teil II Z 1998 A

1975 | Ausgegeben zu Bonn am 17. Juli 1975 | Nr. 44

Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 26 und 28 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu den Regelungen Nr. 26 und 28)

Vom 10. Juli 1975

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) in der Fassung des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1224), wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

(1) Die folgenden nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung angenommenen Regelungen werden in Kraft gesetzt:

Regelung Nr. 26

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer vorstehenden Außenkanten

Regelung Nr. 28

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Einrichtungen für Schallzeichen und der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Schallzeichen.

(2) Der Wortlaut sowie die Anhänge der Regelungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1224) auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise in Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 10. Juli 1975

Der Bundesminister für Verkehr
In Vertretung
Heinz Ruhnau

Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules a moteur

Regelung Nr. 26 einschließlich Ergänzung 1 vom 12. März 1974

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer vorstehenden Außenkanten

Regulation No. 26 incl. Amendment 1

Uniform Provisions concerning the Approval of Vehicles with Regard to their External Projections

Règlement n° 26 Amendement 1 y compris

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures

(Übersetzung)

Contents

Regulation

Table des matières

Règlement

Inhaltsverzeichnis

Regelung

Annexes

Annex 1 — Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to its external projections, pursuant to Regulation No. 26.

Annex 2 — Arrangement of the approval mark.

Annex 3 — Method for determining the height of external surface projections.

Annexes

Annexe 1 — Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne ses saillies extérieures, en application du Règlement n° 26

Annexe 2 — Schéma de la marque d'homologation

Annexe 3 — Méthode pour déterminer la hauteur des saillies de la «surface extérieure».

Anhänge

Anhang 1 — Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seiner vorstehenden Außenkanten nach der Regelung Nr. 26

Anhang 2 — Genehmigungszeichenmuster

Anhang 3 — Methode zur Bestimmung der Höhe der über die Außenfläche hinausragenden Teile

---

1. Scope and purpose

1.1. This Regulations applies to external projections of passenger cars. It does not apply to exterior rear view mirrors or to accessories such as radio aerials and luggage racks.

1.2. The purpose of this Regulation is to reduce the risk or seriousness of bodily injury to a person hit by the bodywork or brushing against it in the event of a collision.

2. Definitions

For the purposes of this Regulation:

2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its external projections;

2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as, shape or materials of the external surface;

2.3. "External surface" means the structural unit constituting the outside of the vehicle and including the bonnet, the lid of the luggage compartment, the doors, the wings, and the visible strengthening components;

1. Domaine d'application et objectif

1.1. Le présent Règlement s'applique aux saillies extérieures des voitures particulières. Il ne s'applique pas aux rétroviseurs extérieurs ni aux accessoires tels que les antennes radio et les porte-bagages.

1.2. Le but du présent Règlement est de réduire le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie en cas de collision.

2. Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend

2.1. par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieure;

2.2. par «type de véhicule», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, par exemple, sur la forme de la surface extérieure, ou les matériaux dont elle est faite;

2.3. par «surface extérieure», l'unité structurale constituant l'extérieur du véhicule et comprenant le capot du moteur, le couvercle du coffre, les portières, les ailes et les éléments de renforcement apparents;

1. Anwendungsbereich und Zweck

1.1. Diese Regelung gilt für die vorstehenden Außenkanten von Personenkraftwagen. Sie gilt weder für Außenrückspiegel noch für Zubehörteile wie Antennen und Gepäckträger.

1.2. Der Zweck dieser Regelung ist, die Gefahr oder Schwere der Verletzung von Personen zu verringern, die sich bei einem Zusammenstoß am Aufbau stoßen oder von diesem gestreift werden.

2. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Regelung bedeutet:

2.1. „Genehmigung eines Fahrzeugs" die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich seiner vorstehenden Außenkanten;

2.2. „Fahrzeugtyp" Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können insbesondere die Form und die Werkstoffe der Außenflächen betreffen;

2.3 „Außenfläche" der Teil des Fahrzeugaufbaus, der die Außenseite des Fahrzeugs bildet und die Motorhaube, den Kofferraumdeckel, die Türen, die Kotflügel und die sichtbaren Verstärkungsteile einschließt;

2.4. "Floor line" means the line determined as follows:

Successively position round a vehicle cone with a vertical axis and with a half angle of 30° in such a way that it contacts, constantly and as low as possible, the external surface of the bodywork. The floor line is the geometric trace of these points of contact. In determining the floor line neither the jacking points, exhaust pipes or wheels will be taken into consideration. The gaps of the wheel arches are assumed to be filled in by an imaginary surface forming a smooth continuation of the surrounding external surface;

2.5. "Radius of curvature" means the approximate extent of the round as distinct from a precise geometrical form.

3. Application for approval

3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its external projections shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

3.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate:

3.2.1. Photographs of the front, rear and side parts of the vehicle;

3.2.2. Drawings, with dimensions, of the bumpers and, where appropriate,

3.2.3. Drawings of certain external projections and if applicable drawings of certain sections of the external surface referred to in 6.9.1.

3.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:

3.3.1. Either a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the part or parts of the vehicle regarded as essential for the checks and tests prescribed by this Regulation;

3.3.2. At the request of the aforesaid technical service, certain components and certain samples of the materials used.

2.4. par «ligne de plancher», une ligne déterminée comme suit:

on déplace tout autour d'un véhicule un cône à axe vertical ayant un demi-angle de 30°, de telle manière qu'il reste tangent, et le plus bas possible, à la surface extérieure de la carrosserie. La ligne de plancher est la trace géométrique des points de tangence. Lors de la détermination de la ligne de plancher, on ne doit pas tenir compte des points de levage au cric, des tuyaux d'échappement, et des roues. Quant aux lacunes existant au droit des passages de roues, on les supposera comblées par une surface imaginaire prolongeant sans décrochement la surface extérieure adjacente;

2.5. par «rayon de courbure», l'ampleur approximative d'un arrondi, et non une forme géométrique précise.

3. Demande d'homologation

3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

3.2. Elle est accompagnée des pièces énumérées ci-après, en triple exemplaire:

3.2.1. photographies de l'avant, de l'arrière et des parties latérales du véhicule,

3.2.2. dessins cotés des pare-chocs et, le cas échéant,

3.2.3. dessins de certaines saillies extérieures, et, s'il y a lieu, dessins mentionnés au paragraphe 6.9.1., de certaines parties de la surface extérieure.

3.3. On devra présenter au service technique chargé des essais d'homologation:

3.3.1. soit un véhicule représentatif du type à homologuer, soit la (ou les) partie(s) du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour l'exécution des contrôles et essais prescrits par le présent Règlement;

3.3.2. à la demande dudit service technique, certaines pièces et certains échantillons des matériaux utilisés.

2.4. „Bodenlinie" die Linie, die folgendermaßen bestimmt wird:

Um ein Fahrzeug herum ist ein Kegel mit senkrechter Achse und einem halben Kegelwinkel von 30° in der Weise aufzustellen, daß er die Außenfläche stets und so niedrig wie möglich berührt. Die Bodenlinie ist die Verbindungslinie dieser Berührungspunkte. Die Ansätze für Wagenheber, die Auspuffrohre und die Räder sind bei der Bestimmung der Bodenlinie nicht zu berücksichtigen. Für die Radausschnitte wird angenommen, daß sie mit einer Oberfläche ausgefüllt sind, die die sie umgebende Außenfläche stetig fortsetzt;

2.5. „Abrundungsradius" die angenäherte Größe einer Abrundung, jedoch keine präzise geometrische Form.

3. Antrag

3.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der vorstehenden Außenkanten ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.

3.2. Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:

3.2.1. Fotografien der Vorderseite, der Rückseite und der Seitenteile des Fahrzeugs;

3.2.2. Zeichnungen der Stoßstangen sowie gegebenenfalls

3.2.3. Zeichnung bestimmter vorstehender Außenkanten und soweit erforderlich auch Zeichnungen gewisser Teile der Außenfläche gemäß 6.9.1.

3.3. Dem Technischen Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt, ist zur Verfügung zu stellen:

3.3.1. ein Fahrzeug, das für den zu genehmigenden Typ repräsentativ ist, oder der Teil oder die Teile des Fahrzeugs, die für die nach dieser Regelung vorgeschriebenen Feststellungen und Prüfungen für wesentlich angesehen werden;

3.3.2. auf Anforderung des vorgenannten Technischen Dienstes bestimmte Teile oder Muster der verwendeten Werkstoffe.

4. Approval

4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with other types of external projections or to another vehicle type.

4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 of this Regulation and of drawings, with dimensions, and photographs as referred to in paragraphs 3.2.1. to 3.2.3. above (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.

4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of;

4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; [1])

4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations

[1]) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungry, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg and 14 for Switzerland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4. Homologation

4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5. et 6. ci-après, l'homologation est accordée pour ce type de véhicule.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'autres types de saillies extérieures ou à un autre type de véhicule.

4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement, et des dessins cotés et photographies visés aux paragraphes 3.2.1. à 3.2.3. ci-dessus (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:

4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [1]);

4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre

[1]) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

4. Genehmigung

4.1. Entspricht der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Vorschriften nach 5 und 6, so ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.

4.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf dieselbe Nummer nicht mehr demselben Fahrzeugtyp mit anderen vorstehenden Außenkanten oder einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.

4.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen und Fotografien nach 3.2.1 bis 3.2.3 in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.

4.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus:

4.4.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E" und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat [1])

4.4.2. und der Nummer dieser Regelung rechts neben dem Kreis nach 4.4.1.

4.5. Entspricht das Fahrzeug einem Typ, der auch nach einer anderen Regelung zum Überein-

[1]) 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien, 11 für das Vereinigte Königreich, 12 für Österreich, 13 für Luxemburg und 14 für die Schweiz; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.

4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. General specifications

5.1. The provisions of this Regulation shall not apply to those parts of the external surface which, with the vehicle in the laden condition, with all doors, windows and access lids etc., in the closed position, are either:

5.1.1. at a height of more than 2 metres, or

5.1.2. below the floor line, or

5.1.3. located so that, in static conditions, they cannot be contacted by a sphere 100 mm in diameter.

5.2. The external surface of vehicles shall not exhibit, directed outwards, any pointed or sharp parts or any projections of such shape, dimensions, direction or hardness as to be likely to increase the risk or seriousness of bodily injury to a person hit by the external surface or brushing against it in the event of a collision.

5.3. The external surface of vehicles shall not exhibit, directed outwards, any parts likely to

(d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1., n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.

4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.

4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.

5. Prescriptions générales

5.1. Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent pas aux parties de la surface extérieure qui, le véhicule étant en charge, et les portières, fenêtres et couvercles d'accès, etc. en position fermée, se trouvent:

5.1.1. à plus de 2,00 m de hauteur,

5.1.2. au-dessous de la ligne de plancher,

5.1.3. situées de telle façon qu'elles ne puissent être touchées, dans des conditions statiques, par une sphère de 100 mm de diamètre.

5.2. La surface extérieure des véhicules ne doit comporter ni parties pointues ou tranchantes, ni saillies dirigées vers l'extérieur qui, du fait de leur forme, de leurs dimensions, de leur orientation ou de leur dureté, seraient susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la carrosserie en cas de collision.

5.3. La surface extérieure des véhicules ne doit pas comporter de parties orientées vers l'ex-

kommen in dem Land genehmigt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, so ist es nicht erforderlich, das Zeichen nach 4.4.1 zu wiederholen; in diesem Fall sind die zusätzlichen Zahlen und Zeichen aller Regelungen auf Grund deren die Genehmigung in dem Land erteilt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, in Spalten rechts neben dem Zeichen nach 4.4.1 anzuordnen.

4.6. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.

4.7. Das Genehmigungszeichen ist in der Nähe oder auf dem vom Fahrzeughersteller angebrachten Schild, auf dem die Kenndaten des Fahrzeugs angegeben sind, anzuordnen.

4.8. Im Anhang 2 sind Beispiele der Genehmigungszeichen dargestellt.

5. Allgemeine Vorschriften

5.1. Die Vorschriften dieser Regelung gelten nicht für die Teile der Außenfläche, die bei beladenem Fahrzeug und insbesondere bei geschlossenen Türen, Fenstern, Kofferraumdeckeln und Motorhauben

5.1.1. entweder in einer Höhe von mehr als 2 m oder

5.1.2. unterhalb der Bodenlinie oder

5.1.3. so liegen, daß sie unter statischen Bedingungen von einer Kugel mit einem Durchmesser von 100 mm nicht berührt werden können.

5.2. Die Außenfläche des Fahrzeugs darf keine nach außen gerichteten spitzen oder scharfen Teile oder nach außen vorstehende Teile aufweisen, deren Form, Abmessungen, Richtung oder Gestaltfestigkeit die Gefahr oder die Schwere der Verletzung von Personen vergrößern können, die sich bei einem Zusammenstoß am Aufbau stoßen oder von diesem gestreift werden.

5.3. Die Außenfläche des Fahrzeugs darf keine nach außen gerichteten Teile aufweisen,

catch on pedestrians, cyclists or motor cyclists.

5.4. Subject to the provisions of paragraphs 5.5., 6.1.3., 6.3., 6.4.2., 6.7.1., 6.8.1., 6.10., below, no protruding part of the external surface shall have a radius of curvature less than 2,5 mm.

5.5. Protruding parts of the external surface, made of a material of hardness not exceeding 60 shore A, may have a radius of curvature less than 2.5 mm.

6. Particular specifications

6.1. Ornaments

6.1.1. Added ornaments which project more than 10 mm from their support shall retract, become detached or bend over under a force of 10 daN exerted at their most salient point in any direction in a plane approximately parallel to the surface on which they are mounted. These provisions shall not apply to ornaments on radiator grilles, to which only the general requirements of paragraph 5. shall apply.

6.1.2. Protective strips or shielding on the external surface shall not be subject to the requirements of paragraph 6.1.1. above; however, they shall be firmly secured to the vehicle.

6.1.3. If the added ornaments are less than 5 mm thick, the requirement of a 2.5 mm minimum radius of curvature shall not apply, but the outward facing angles of such ornaments shall be blunted.

6.2. Headlights

6.2.1. Projecting visors and rims shall be permitted on headlights, provided that their projection, as measured in relation to the external transparent surface of the headlight does not exceed 30 mm and their radius of curvature is at least 2.5 mm throughout.

6.2.2. Retracting headlights shall meet the provisions of para-

térieur susceptibles d'accrocher les piétons, cyclistes ou motocyclistes.

5.4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5.5., 6.1.3., 6.3., 6.4.2., 6.7.1., 6.8.1., et 6.10., aucun point en saillie sur la surface extérieure ne devra avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm.

5.5. Les parties en saillie sur la surface extérieure, constituées par un matériau dont la dureté ne dépasse pas 60 shore A, pourront avoir un rayon de courbure inférieur à 2,5 mm.

6. Prescriptions particulières

6.1. Motifs ornementaux

6.1.1. Les motifs ornementaux rapportés, faisant saillie de plus de 10 mm par rapport à leur support, doivent s'effacer, se détacher ou se rabattre sous une force de 10 daN exercée dans une direction quelconque sur leur point le plus en saillie, sur un plan approximativement parallèle à la surface sur laquelle ils sont montés. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux motifs ornementaux existant sur les grilles des radiateurs, pour lesquels seules sont applicables les prescriptions générales du paragraphe 5.

6.1.2. Les bandes ou éléments protecteurs existant sur la surface extérieure ne sont pas soumis aux prescriptions du paragraphe 6.1.1. ci-dessus; toutefois, ils doivent être solidement fixés sur le véhicule.

6.1.3. La prescription relative au rayon de courbure minimal de 2,5 mm ne s'applique pas aux motifs ornementaux rapportés quand ils ont moins de 5 mm d'épaisseur; les angles de ces motifs ornementaux orientés vers l'extérieur devront toutefois être doucis.

6.2. Projecteurs

6.2.1. Les visières et encadrements en saillie sont admis sur les projecteurs, à condition qu'ils ne fassent pas saillie de plus de 30 mm par rapport à la face extérieure de la glace du projecteur et que leur rayon de courbure ne soit en aucun point inférieur à 2,5 mm.

6.2.2. Les projecteurs escamotables doivent satisfaire aux disposi-

von denen Fußgänger, Radfahrer oder Motorradfahrer erfaßt werden können.

5.4. Abgesehen von den Vorschriften nach 5.5, 6.1.3, 6.3, 6.4.2, 6.7.1, 6.8.1 und 6.10 darf kein vorstehender Teil der Außenfläche des Fahrzeugs einen Abrundungsradius unter 2,5 mm aufweisen.

5.5. Vorstehende Teile der Außenfläche aus Werkstoffen, deren Härte 60 Shore A nicht übersteigt, dürfen einen Abrundungsradius unter 2,5 mm haben.

6. Besondere Vorschriften

6.1. Verzierungen

6.1.1. Aufgesetzte Verzierungen, die um mehr als 10 mm über ihre Halterung hervorstehen, müssen bei einer Kraft von 10 daN, die auf ihren am weitesten vorstehenden Punkt in beliebiger Richtung in einer Ebene aufgebracht wird, die ungefähr parallel zu der Oberfläche verläuft, auf der sie angebracht sind, entweder ausweichen, sich ablösen oder sich verbiegen. Diese Vorschriften gelten nicht für Verzierungen an Kühlergittern, für die nur die allgemeinen Vorschriften nach 5 gelten.

6.1.2. Schutzleisten oder -kappen auf der Außenfläche fallen nicht unter die Vorschriften nach 6.1.1; sie müssen jedoch am Fahrzeug fest angebracht sein.

6.1.3. Die Vorschrift über den Abrundungsradius von mindestens 2,5 mm gilt nicht für aufgesetzte Verzierungen von weniger als 5 mm Dicke; die nach außen gerichteten Kanten solcher Verzierungen müssen jedoch gebrochen sein.

6.2. Scheinwerfer

6.2.1. Vorstehende Blenden und Umrandungen an Scheinwerfern sind zulässig, sofern ihr Vorsprung, gemessen im Verhältnis zur äußeren durchsichtigen Fläche des Scheinwerfers, nicht mehr als 30 mm und ihr Abrundungsradius durchgehend mindestens 2,5 mm beträgt.

6.2.2. Verdeckbare Scheinwerfer müssen sowohl in Betriebsstel-

graph 6.2.1. above in both the operative and retracted positions.

6.3. Grilles and gaps

6.3.1. The requirements of paragraph 5.4. shall not apply to gaps between fixed or movable elements including those forming part of air intake or outlet grilles and radiator grilles provided that the distance between consecutive elements does not exceed 40 mm. For gaps of between 40 mm and 25 mm the radii of curvature shall be of 1 mm or more. However, if the distance between two consecutive elements is equal to or less than 25 mm, the radii of curvature of external faces of the elements shall not be less than 0.5 mm.

6.3.2. The junction of the front with the side faces of each element forming a grille or gap shall be blunted.

6.4. Windscreen wipers

6.4.1. The windscreen-wiper fittings shall be such that the wiper shaft is furnished with a protective casing which has a radius of curvature meeting the requirements of paragraph 5.4. above and a surface of not less than 150 mm².

6.4.2. Paragraph 5.4. shall not apply to the wiper blades or to any supporting members. However, these units shall be so made as to have no sharp angles or pointed or cutting parts of a non-functional nature.

6.5. Bumpers

6.5.1. The ends of the bumpers shall be turned in towards the external surface in order to reduce the risk of fouling.

6.5.2. The components of the bumper shall be so designed that all rigid surfaces facing outwards have a minimum radius of curvature of 5 mm.

6.6. Handles, hinges and push- buttons of doors, luggage compartments and flaps; tank openings and covers

tions du paragraphe 6.2.1. ci-dessus, tant en position de fonctionnement qu'en position escamotée.

6.3. Grilles et intervalles entre éléments

6.3.1. Les prescriptions du paragraphe 5.4. ne s'appliquent pas aux intervalles existant entre éléments fixes ou mobiles, y compris les éléments de grilles d'entrée ou de sortie d'air et de calandre, à condition que la distance entre deux éléments consécutifs ne dépasse pas 40 mm. Quand cette distance est comprise entre 40 mm et 25 mm, les rayons de courbure doivent être égaux ou supérieurs à 1 mm. Par contre, si la distance entre deux éléments consécutifs est égale ou inférieure à 25 mm, les rayons de courbure des faces extérieures des éléments doivent être d'au moins 0,5 mm.

6.3.2. Le raccordement de la face avant avec les faces latérales de chaque élément d'une grille ou séparé d'un autre élément par un intervalle doit être douci.

6.4. Essuie-glace

6.4.1. Les balais d'essuie-glace doivent être fixés de telle façon que l'arbre porte-balai soit recouvert d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure satisfaisant à la prescription du paragraphe 5.4. et une surface minimale de 150 mm².

6.4.2. Le paragraphe 5.4. ne s'applique ni aux balais, ni à aucun élément de support. Toutefois, ces organes ne doivent présenter ni angles vifs, ni parties tranchantes ou pointues de caractère non fonctionnel.

6.5. Pare-chocs

6.5.1. Les extrémités latérales des pare-chocs doivent être rabattues vers la «surface extérieure», de façon à réduire le danger d'accrochage.

6.5.2. Les éléments constitutifs des pare-chocs devront être conçus de telle sorte que toutes les surfaces rigides tournées vers l'extérieur aient un rayon de courbure minimal de 5 mm.

6.6. Poignées, charnières et boutons poussoirs des portières, coffres et trappes; orifices et couvercles de réservoir

lung wie auch in verdecktem Zustand den Vorschriften nach 6.2.1 entsprechen.

6.3. Gitter und Aussparungen

6.3.1. Die Vorschriften nach 5.4 gelten nicht für Aussparungen zwischen festen oder beweglichen Teilen einschließlich derjenigen, die einen Teil von Lufteinlaß- oder Luftauslaßgittern oder Kühlergittern bilden, sofern der Abstand zwischen benachbarten Teilen nicht größer ist als 40 mm. Bei Aussparungen zwischen 40 mm und 25 mm müssen die Abrundungsradien 1 mm oder mehr betragen. Wenn jedoch der Abstand zwischen zwei benachbarten Bauteilen 25 mm oder weniger beträgt, dürfen die Abrundungsradien der äußeren Stirnflächen der Teile nicht kleiner als 0,5 mm sein.

6.3.2. Die Verbindung der Stirnseite mit den Seitenflächen jedes Bauteils, das ein Gitter oder eine Aussparung bildet, muß abgerundet sein.

6.4. Scheibenwischer

6.4.1. Die Scheibenwischer müssen so angebracht sein, daß die Wischerwelle von einem Schutzgehäuse umgeben ist, dessen Abrundungsradius 5.4 entspricht und dessen Mindestoberfläche 150 mm² beträgt.

6.4.2. Absatz 5.4 gilt nicht für Wischerblätter oder Wischerarme. Diese Teile müssen jedoch so beschaffen sein, daß sie weder spitze Winkel noch scharfe oder schneidende Kanten haben, soweit diese nicht für die Wirkung erforderlich sind.

6.5. Stoßstangen

6.5.1. Die Enden der Stoßstangen müssen nach innen auf die Außenfläche zu gebogen sein, um die Gefahr des Hängenbleibens zu verringern.

6.5.2. Die Bestandteile der Stoßstange müssen so beschaffen sein, daß alle nach außen gerichteten harten Oberflächen einen Abrundungsradius von mindestens 5 mm haben.

6.6. Griffe, Scharniere und Druckknöpfe an Türen, Kofferräumen und -deckeln; Tanköffnungen und -deckel

6.6.1. The projection shall not exceed 40 mm in the case of lateral door handles and 30 mm in all other cases.

6.6.2. If lateral door handles turn to operate, they shall meet the following requirements:

6.6.2.1. The open end of the handle must be directed towards the rear and the handle so arranged that it turns parallel to the plane of the door and does not pivot outwards.

6.6.2.2. The end of the handle must be turned back towards the door and fitted into a recess.

6.7. Wheel nuts, hub caps and wheel diescs

6.7.1. The requirements of paragraph 5.4. shall not apply.

6.7.2. The wheel nuts, hub caps and wheel discs shall not exhibit any fin-shaped projections.

6.7.3. When the vehicle is travelling in a straight line, no part of the wheels other than the tyres, situated above the horizontal plane passing through their axis of rotation shall project beyond the vertical projection, in a horizontal plane, of the external surface or structure. However, if functional repuirements so warrant, wheel discs which cover wheel and hub nuts may project beyond the vertical projection of the external surface or structure on condition that the radius of curvature of the surface of the projecting part is not less than 30 mm and that the projection beyond the vertical projection of the external surface or structure in no case exceeds 30 mm.

6.8. Sheet-metal edges

6.8.1. Sheet-metal edges, such as gutter edges and the rails of sliding doors, shall not be permitted unless they are folded back or are fitted with a shield meeting the requirements of this Regulation which are applicable to it.

6.6.1. Ces éléments ne doivent pas faire saillie de plus de 40 mm pour les poignées des portes latérales, et de 30 mm dans tous les autres cas.

6.6.2. Si les poignées des portes latérales sont du type tournant, elles doivent satisfaire aux conditions suivantes:

6.6.2.1. l'extrémité ouverte de la poignée doit être orientée vers l'arrière et la poignée doit être disposée de manière à tourner parallèlement au plan de la porte et non pas à pivoter vers l'extérieur;

6.6.2.2. l'extrémité de la poignée doit être rabattue vers la porte et logée dans une alvéole.

6.7. Écrous de roue, chapeaux de moyeu et enjoliveurs

6.7.1. Les prescriptions du paragraphe 5.4. ne s'appliquent pas à ces éléments.

6.7.2. Les écrous de roue, chapeaux de moyeu et enjoliveurs ne doivent pas comporter de saillies en forme d'ailettes.

6.7.3. Lors de la marche en ligne droite, aucune partie des roues, à l'exclusion des pneumatiques, située au-dessus du plan horizontal passant par leur axe de rotation ne doit faire saillie au-delà de la projection verticale, sur un plan horizontal, de la surface ou structure extérieure.
Toutefois, si des exigences fonctionnelles le justifient, les enjoliveurs de roues qui recouvrent les écrous de roues et de moyeux peuvent faire saillie au-delà de la projection verticale de la surface ou de la structure extérieure, à condition que la surface de la partie saillante ait un rayon de courbure au moins égal à 30 mm et que la saillie, par rapport à la projection verticale de la surface ou structure extérieure, n'excède en aucun cas 30 mm.

6.8. Arêtes en tôle

6.8.1. Les arêtes en tôle, telles que les bords de gouttières et les glissières de portes coulissantes, sont admises à condition que leurs bords soient rabattus ou que ces arêtes soient recouvertes d'un élément protecteur satisfaisant aux dispositions du présent Règlement qui lui sont applicables.

6.6.1. Diese Teile dürfen bei seitlichen Türgriffen nicht mehr als 40 mm und in allen sonstigen Fällen nicht mehr als 30 mm nach außen vorstehen.

6.6.2. Sind die Griffe der Seitentüren Drehgriffe, so müssen sie folgenden Vorschriften entsprechen:

6.6.2.1. Das offene Ende des Griffes muß nach hinten gerichtet und der Griff so angeordnet sein, daß er sich parallel zur Türfläche dreht und nicht nach außen schwenkt.

6.6.2.2. Das Ende des Griffes muß gegen die Tür umgebogen sein und in einer Vertiefung liegen.

6.7. Radmuttern, Nabendeckel, Zierdeckel und -ringe

6.7.1. Die Vorschriften nach 5.4 finden keine Anwendung.

6.7.2. Die Radmuttern, Nabendeckel, Zierdeckel und -ringe dürfen keine flügelförmigen nach außen vorstehenden Teile haben.

6.7.3. Wenn das Fahrzeug geradeausfährt, darf außer den Reifen kein Teil der Räder, der oberhalb der durch ihre Drehachse verlaufenden waagerechten Ebene liegt, über die senkrechte Projektion der Außenfläche oder des Aufbaus in eine waagerechte Ebene hinausragen. Wenn es jedoch durch funktionelle Erfordernisse gerechtfertigt ist, so dürfen Zierdeckel, die Radmuttern und Nabendeckel bedecken, unter der Bedingung über die senkrechte Projektion der Außenfläche oder des Aufbaus hinausragen, daß der Abrundungsradius der Oberfläche des vorstehenden Teils nicht kleiner als 30 mm ist und daß der Vorsprung über die senkrechte Projektion der Außenfläche oder des Aufbaus hinaus keinesfalls 30 mm überschreitet.

6.8. Blechkanten

6.8.1. Blechkanten, wie die Kanten von Wasserabflußrinnen oder die Schienen von Schiebetüren, sind nur zulässig, sofern sie gebördelt oder mit einem Schutzüberzug versehen sind, der den entsprechenden Vorschriften dieser Regelung entspricht.

6.9. Body panels

6.9.1. Folds in body panels may have a radius of curvature of less than 2.5 mm, provided that it is not les than one-tenth of the height "H" of the projection, measured in accordance with the method described in annex 3.

6.10. Lateral air or rain deflectors

6.10.1. Lateral deflectors shall have a radius of curvature of at least 1 mm on edges capable of being directed outwards.

6.11. Jacking brackets

6.11.1. The jacking bracket shall not project more than a distance of 10 mm beyond the vertical projection of the floor line lying directly above it.

7. Modification of the vehicle type

7.1. The administrative department which has granted approval of the vehicle type shall be notified of any modification of the vehicle type. That department may then:

7.1.1. Either consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect;

7.1.2. Or require a further report from the technical service conducting tests.

7.2. Confirmation of approval, with a description of the modifications, or refusal of approval shall be communicated by the procedure laid down in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

8. Conformity of production

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to its external projections, to the vehicle type approved.

8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

6.9. Panneaux de carrosserie

6.9.1. Le rayon de courbure des plis des panneaux de carrosserie peut avoir moins de 2,5 mm, à condition de ne pas être inférieur au dixième de la hauteur «H» de la saillie, mesurée conformément à la méthode exposée à l annexe 3.

6.10. Déflecteurs latéraux d'air et de pluie

6.10.1. Les arêtes des déflecteurs latéraux susceptibles d'être dirigées vers l'extérieur doivent avoir un rayon de courbure d'au moins 1 mm.

6.11. Points de levage au cric

6.11.1. Les points de levage au cric ne doivent pas faire saillie de plus de 10 mm par rapport à la projection verticale de la ligne de plancher passant directement au-dessus.

7. Modifications du type de véhicule

7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors

7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,

7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

8. Conformité de la production

8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicul homologué quant à ses saillies extérieures.

8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

6.9. Wandung des Aufbaus

6.9.1. Falze in der Wandung des Aufbaus dürfen einen Abrundungsradius haben, der kleiner als 2,5 mm, jedoch nicht kleiner als ein Zehntel der nach Anhang 3 zu bestimmenden Höhe „H" der Projektion ist.

6.10. Seitliche Luft- oder Regenabweiser

6.10.1. Die Kanten der seitlichen Abweiser, die nach außen gerichtet werden können, müssen einen Abrundungsradius von mindestens 1 mm haben.

6.11. Ansätze für den Wagenheber

6.11.1. Wagenheberansätze dürfen nicht mehr als 10 mm über die senkrechte Projektion der unmittelbar über ihnen liegenden Bodenlinie hinausragen.

7. Änderungen am Fahrzeugtyp

7.1. Jede Änderung am Fahrzeugtyp ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Diese Behörde kann dann

7.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht;

7.1.2. oder ein neues Gutachten von dem Technischen Dienst, der die Prüfungen durchführt, verlangen.

7.2. Die Bestätigung der Genehmigung mit Angabe der Veränderungen oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach dem Verfahren gemäß 4.3 mitzuteilen.

8. Übereinstimmung der Produktion

8.1. Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß hinsichtlich seiner vorstehenden Außenkanten dem genehmigten Fahrzeugtyp entsprechen.

8.2. Zur Nachprüfung der nach 8.1 geforderten Übereinstimmung ist eine für Stichprobenuntersuchungen ausreichende Zahl von Fahrzeugen aus der Serie, die das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung tragen, zu prüfen.

9. Penalties for non-conformity of production

9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1. above is not complied with.

9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. Sanctions pour non-conformité de la production

9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée.

9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».

9. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion

9.1. Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach 8.1 nicht eingehalten sind.

9.2. Wenn die Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN" mit Datum und Unterschrift trägt.

10. Names and addresses of technical services conducting approval tests, and of administrative departments

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

10. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

10. Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden Technischen Dienste und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])

E 1

Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to its external projections, pursuant to Regulation No. 26

Approval No. ....

1. Trade name or mark of the vehicle ....
....
2. Vehicle type ....
3. Manufacturer's name and address ....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative ....
....
5. Vehicle submitted for approval on ....
6. Technical service conducting approval tests ....
....
7. Date of report issued by that service ....
8. Number of repord issued by that service ....
....
9. Approval granted/refused *) ....
10. Position of approval mark on the vehicle ....
....
11. Place ....
12. Date ....
13. Signature ....
14. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
    .... photographs of the front, rear and side parts of the vehicle;
    .... drawings, with dimensions, of the bumpers and, where appropriate,
    .... drawings of certain external projections.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])

E 1

Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures, en application du Règlement n° 26

N° d'homologation ....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....
....
2. Type du véhicule ....
3. Nom et adresse du constructeur ....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur ....
....
5. Véhicule présenté à l'homologation le ....
6. Service technique chargé des essais d'homologation
....
7. Date du procès-verbal délivré par ce service ....
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
....
9. L'homologation est accordée/refusée *) ....
10. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation ....
11. Lieu ....
12. Date ....
13. Signature ....
14. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
    .... photographies de l'avant, de l'arrière et des parties latérales du véhicule,
    .... dessins cotés des pare-chocs, et le cas échéant,
    .... dessins de certaines saillies de la surface extérieure.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])

E 1

Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich seiner vorstehenden Außenkanten nach der Regelung Nr. 26

Nummer der Genehmigung ....

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Fahrzeugs ....
2. Fahrzeugtyp ....
3. Name und Anschrift des Herstellers ....
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers ....
5. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am ....
6. Technischer Dienst ....
7. Datum des Gutachtens des Technischen Dienstes ....
8. Nummer des Gutachtens des Technischen Dienstes ....
9. Genehmigung erteilt / versagt*) ....
10. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug ....
11. Ort ....
12. Datum ....
13. Unterschrift ....
14. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die Nummer der Genehmigung tragen, beigefügt:
    .... Fotografien der Vorderseite, der Rückseite und der Seitenteile des Fahrzeugs;
    .... Zeichnungen der Stoßstangen sowie gegebenenfalls
    .... Zeichnungen bestimmter vorstehender Außenkanten

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

Arrangement of the Approval Mark

Annexe 2

Schéma de la marque d'homologation

Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster

Model A

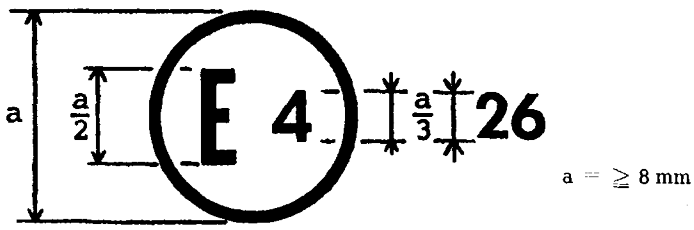
(See paragraph 4.4. of this Regulation)

Modèle A

(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)

Muster A

(gemäß 4.4 dieser Regelung)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to external projections, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 26.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les saillies extérieures, en application du Règlement n° 26.

Das gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E4) nach der Regelung Nr. 26 hinsichtlich seiner vorstehenden Außenkanten genehmigt wurde.

Model B

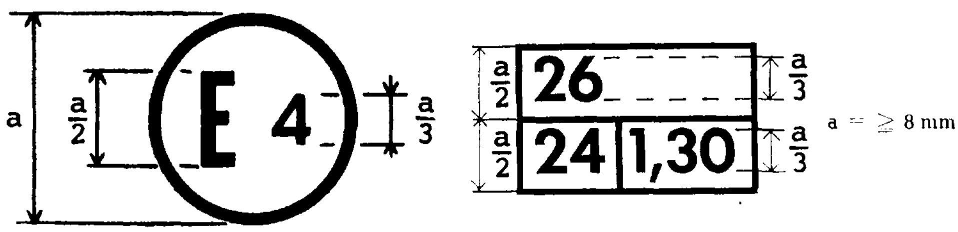
(See paragraph 4.5. of this Regulation)

Modèle B

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)

Muster B

(gemäß 4.5 dieser Regelung)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 26 and 24.*) (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m^{-1}.)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlement n° 26 et 24 *). (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m^{-1}.)

Das gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E4) nach den Regelungen Nr. 26 und 24 *) genehmigt wurde. (Im Falle der letzteren Regelung ist der korrigierte Wert des Absorptionskoeffizienten 1,30 m^{-1}.)

---

*) The second number is given merely as an exemple.

*) Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

*) als Beispiel

Annex 3

Method of Determining the Height of External Surface Projections

1. The height H of a projection is determined graphically by reference to the circumference of a 165 mm diameter circle, internally tangential to the external outline of the external surface at the section to be checked.

2. H is the maximum value of the distance, measured along a straight line passing through the centre of the 165 mm diameter circle, between the circumference of the aforesaid circle and the external contour of the projection (see Fig. 1).

3. In case where it is not possible for a 100 mm diameter circle to contact externally part of the external outline of the external surface at the section under consideration, the surface outline in this area will be assumed to be that formed by the circumference of the 100 mm diameter circle between its tangent points with the external outline (see Fig. 2).

4. Drawings of the necessary sections through the external surface shall be provided by the manufacturer to allow the height of the projections referred to above to be measured.

Annexe 3

Méthode pour déterminer la hauteur des saillies de la «surface extérieure»

1. La hauteur H d'une saillie se détermine de manière graphique par rapport à la circonférence d'un cercle de 165 mm de diamètre, tangent intérieurement aux contours extérieurs de la «surface extérieure» de la partie à vérifier.

2. La hauteur H est la valeur maximale de la distance, mesurée sur une droite passant par le centre du cercle de 165 mm de diamètre, entre la circonférence dudit cercle et le contour extérieur de la saillie (voir la fig. 1).

3. Lorsque la saillie a une forme telle qu'une portion du contour extérieur de la «surface extérieure» de la partie examinée ne peut être touchée de l'extérieur par un cercle de 100 mm de diamètre, le contour de la surface à cet endroit est présumé correspondre à celui de la circonférence du cercle de 100 mm de diamètre entre ses points de tangence avec le contour extérieur (voir fig. 2).

4. Des schémas, en coupe, de la «surface extérieure» des parties examinées devront être fournis par le fabricant pour permettre de déterminer la hauteur des saillies par la méthode ci-dessus.

Anhang 3

Methode zur Bestimmung der Höhe der über die Außenfläche hinausragenden Teile

1. Die Höhe H eines vorstehenden Teiles ist graphisch mittels eines Kreises mit einem Durchmesser von 165 mm zu bestimmen, wobei dieser Kreis den äußeren Umriß der Außenfläche des zu prüfenden Bereichs innen berühren muß.

2. H ist der Höchstwert des Abstandes zwischen dem Umfang des vorerwähnten Kreises und dem äußeren Umriß des vorstehenden Teiles, gemessen auf einer Geraden durch den Mittelpunkt des Kreises mit einem Durchmesser von 165 mm (siehe Fig. 1).

3. In Fällen, in denen ein Kreis mit einem Durchmesser von 100 mm einen Teil des äußeren Umrisses der Außenfläche des zu prüfenden Bereichs nicht berühren kann, gilt als Oberflächenumriß in diesem Bereich der Umriß, der gebildet wird durch den Umfang des Kreises mit einem Durchmesser von 100 mm zwischen seinen Berührungspunkten mit dem Außenumriß (siehe Fig. 2).

4. Zeichnungen der notwendigen Querschnitte durch die Außenfläche sind vom Hersteller zu liefern, um ein Messen der Höhe der vorstehenden Teile zu ermöglichen.

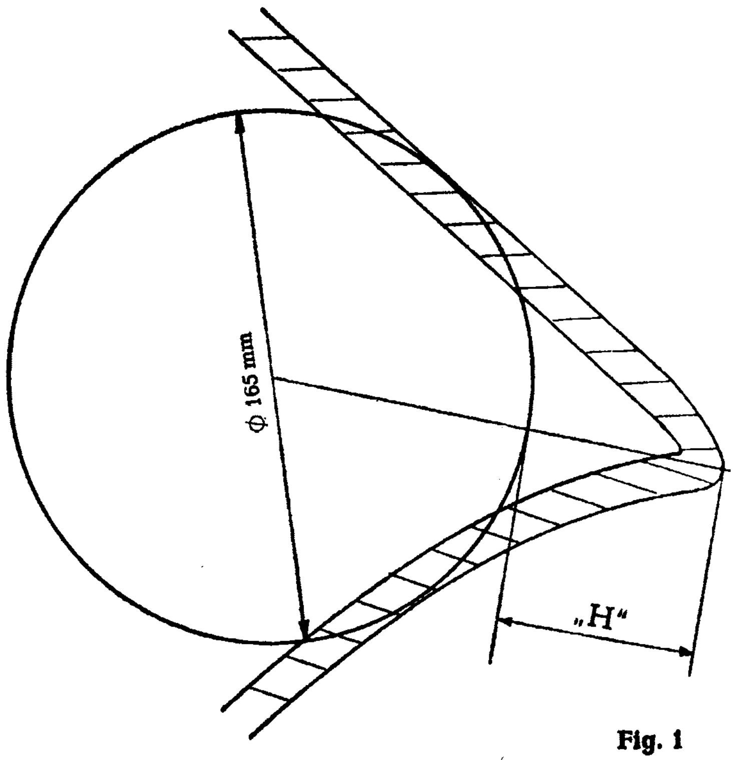

Φ 165 mm
„H"

Fig. 1

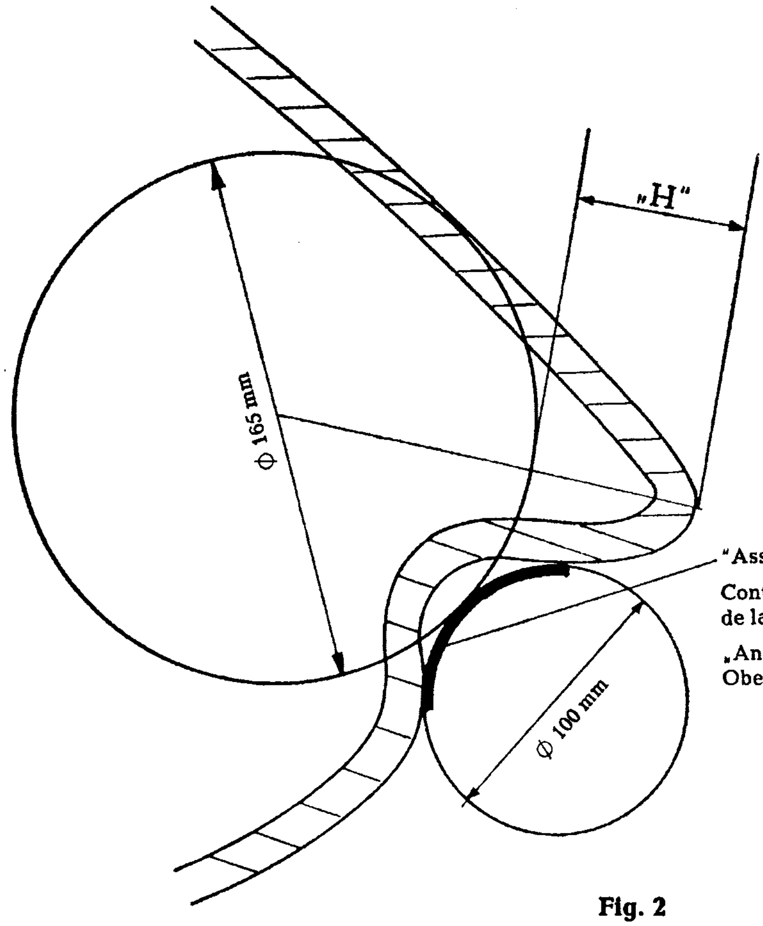

„H"
Φ 165 mm
"Assumed surface"
Contour « présumé » de la surface
„Angenommenes" Oberflächenprofil
Φ 100 mm

Fig. 2

Regelung Nr. 28

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Einrichtungen für Schallzeichen und der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Schallzeichen

Regulation No. 28

Uniform Provisions for the Approval of Audible Warning Devices and of Motor Vehicles with Regard to their Audible Signals

Règlement n° 28

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
I. Audible warning Devices	**I. Avertisseurs sonores**	**I. Einrichtungen für Schallzeichen**
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Markings	4. Inscriptions	4. Aufschriften
5. Approval	5. Homologation	5. Genehmigung
6. Specifications	6. Spécifications	6. Vorschriften
7. Modification of the type of audible warning device	7. Modification du type	7. Änderung des Typs
8. Conformity of production	8. Conformité de la production	8. Übereinstimmung der Produktion
9. Penalties for non-conformity of production	9. Sanctions pour non-conformité de la production	9. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
10. Production discontinued	10. Production arrêtée définitivement	10. Endgültige Einstellung der Produktion
II. Audible signals of motor vehicles	**II. Signalisation sonore des automobiles**	**II. Schallzeichen der Kraftfahrzeuge**
11. Definitions	11. Définitions	11. Begriffsbestimmungen
12. Application for approval	12. Demande d'homologation	12. Antrag
13. Approval	13. Homologation	13. Genehmigung
14. Specifications	14. Spécifications	14. Vorschriften
15. Modifications of vehicle type	15. Modifications du type de véhicule	15. Änderungen des Fahrzeugtyps
16. Conformity of production	16. Conformité de la production	16. Übereinstimmung der Produktion
17. Penalties for non-conformity of production	17. Sanctions pour non-conformité de la production	17. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
18. Names and addresses of the technical services conducting approval tests and of administrative departments	18. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	18. Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden

Annexes

Annex 1 — Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of audible warning device for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 28

Annex 2 — Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to its audible signals pursuant to Regulation No. 28

Annex 3 — I. Arrangement of the approval mark of the audible warning device

II. Arrangement of the approval mark of a vehicle with regard to its audible signals

Annexes

Annexe 1 — Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type d'avertisseur sonore pour véhicules automobiles en application du Règlement n° 28

Annexe 2 — Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore en application du Règlement n° 28

Annexe 3 — I. Schéma de la marque d'homologation de l'avertisseur sonore

II. Schéma de la marque d'homologation d'un véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore

Anhänge

Anhang 1 — Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen für Kraftfahrzeuge nach der Regelung Nr. 28

Anhang 2 — Benachrichtigung für die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Schallzeichen nach der Regelung Nr. 28

Anhang 3 — I. Genehmigungszeichenmuster für eine Einrichtung für Schallzeichen

II. Genehmigungszeichenmuster für ein Fahrzeug hinsichtlich der Schallzeichen

---

1. Scope

This Regulation applies to:

1.1. audible warning devices, operated by direct current or compressed air, which are intended for fitting to motor vehicles with the exception of motor cycles,

1.2. the audible signals of motor vehicles, with the exception of motor cycles.

I. Audible warning devices

2. Definitions

For the purposes of this Regulation, audible warning devices of different "types" shall be understood to mean devices essentially different from one another with respect to such matters as:

2.1. trade name or **mark**;

2.2. principles of operation;

1. Domaine d'application

Le présent Règlement s'applique:

1.1. aux avertisseurs sonores, alimentés en courant continu ou par de l'air comprimé, qui sont destinés à être montés sur les automobiles, à l'exception des motocycles,

1.2. à la signalisation sonore des automobiles, à l'exception des motocycles.

I. Avertisseurs sonores

2. Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend par avertisseurs sonores de «types» différents, des avertisseurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur:

2.1. la marque de fabrique ou de commerce;

2.2. les principes de fonctionnement des avertisseurs sonores;

1. Anwendungsbereich

Diese Regelung gilt für:

1.1. Einrichtungen für Schallzeichen, die mit Gleichstrom oder Druckluft betrieben werden und die für den Anbau an Kraftfahrzeuge — ausgenommen Krafträder — bestimmt sind,

1.2. Schallzeichen von Kraftfahrzeugen — ausgenommen Krafträder

I. Einrichtungen für Schallzeichen

2. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Regelung sind Einrichtungen für Schallzeichen unterschiedlicher Typen Einrichtungen, die untereinander wesentliche Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken auf:

2.1. die Fabrik- oder Handelsmarke;

2.2. die Wirkungsweise;

2.3. outer shape of case;

2.4. shape and dimensions of diaphragm;

2.5. shape or kind of sound outlet;

2.6. rated sound frequency;

2.7. rated supply voltage;

2.8. for devices supplied directly from an external compressed air source, rated operating pressure.

3. Application for approval

3.1. The application for approval of a type of audible warning device shall submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.

3.2. It shall be accompanied by the following documents, in triplicate, giving the following particulars:

3.2.1. a description of the type of audible warning device, paying particular attention to the points mentioned in paragraph 2;

3.2.2. a drawing showing, inter alia, the warning device in cross section;

3.2.3. a list of the components used in manufacture, duly identified, with an indication of the materials used;

3.2.4. detailed drawings of all the components used in manufacture. The drawings shall show the place provided for the approval number in relation to the circle of the approval mark.

3.3. In addition, the application for approval shall be accompanied by two samples of the type of warning device.

4. Markings

4.1. The samples of the audible warning devices submitted for approval shall bear the manufacturer's trade name or mark; this mark must be clearly legible and indelible.

4.2. Each sample shall have a space of adequate dimensions for the approval mark; this

2.3. la forme extérieure du boîtier;

2.4. la forme et les dimensions de la membrane;

2.5. la forme ou le genre de l'orifice d'émission du son;

2.6. la fréquence nominale du son;

2.7. la tension nominale d'alimentation;

2.8. dans le cas des avertisseurs alimentés directement par une source externe d'air comprimé, la pression nominale de fonctionnement.

3. Demande d'homologation

3.1. La demande d'homologation d'un type d'avertisseur sonore sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité.

3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:

3.2.1. description du type d'avertisseur sonore en considérant notamment les points mentionnés au paragraphe 2.;

3.2.2. dessin représentant entre autres l'avertisseur en coupe transversale;

3.2.3. bordereau des éléments de construction, dûment identifiés, avec indication des matériaux utilisés;

3.2.4. dessins détaillés de tous les éléments de construction. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation par rapport au cercle de la marque d'homologation.

3.3. En outre, la demande d'homologation sera accompagnée de deux échantillons du type d'avertisseur.

4. Inscriptions

4.1. Les échantillons des avertisseurs sonores présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du fabricant; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.

4.2. Chaque échantillon comportera un emplacement de dimensions suffisantes pour la

2.3. die äußere Form des Gehäuses;

2.4. die Form und die Abmessungen der Membran;

2.5. die Form oder die Art der Schallaustrittsöffnung;

2.6. die Nennfrequenz;

2.7. die Nennspannung;

2.8. bei Einrichtungen, die von einer unabhängigen Druckluftquelle gespeist werden: der Nenndruck.

3. Antrag

3.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen ist vom Inhaber der Fabrik- oder Handelsmarke oder von seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.

3.2. Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:

3.2.1. Beschreibung des Typs der Einrichtung für Schallzeichen unter besonderer Beachtung der Merkmale nach 2;

3.2.2. Zeichnung, insbesondere Querschnittszeichnung der Einrichtung für Schallzeichen;

3.2.3. Stückliste mit Angabe der verwendeten Werkstoffe;

3.2.4. Einzelzeichnungen aller Bauteile. Die Zeichnungen müssen den für die Genehmigungsnummer vorgesehenen Platz und seine Lage zum Kreis des Genehmigungszeichens darstellen.

3.3. Außerdem müssen dem Antrag zwei Muster des Typs der Einrichtung für Schallzeichen beigefügt werden.

4. Aufschriften

4.1. Die für die Erteilung einer Genehmigung eingereichten Einrichtungen für Schallzeichen müssen mit der Fabrik- oder Handelsmarke des Herstellers gekennzeichnet sein; diese Marke muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.

4.2. Auf jedem Muster muß ein genügend großer Platz für das Genehmigungszeichen vorhan-

space shall be indicated in the drawing referred to in paragraph 3.2.2.

5. Approval

5.1. If the samples submitted for approval conform to the provisions of paragraphs 6. and 7. below, approval for this type of warning device shall be granted.

5.2. Each type approved shall be assigned an approval number. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of audible warning device.

5.3. The same approval number may be assigned to types of warning device differing only with respect to rated voltage, rated frequency or, for the devices mentioned in paragraph 2.8. above, rated operating pressure.

5.4. Notice of approval or refusal of approval of a type of warning device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation, and of drawings of the audible warning device (supplied by the applicant for approval) with maximum format A. 4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on the scale 1 : 1.

5.5. On every audible warning device which conforms to a type approved under this Regulation, there shall be affixed conspicuously, in an easily ac-

[1]) 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent figures shall be assigned to other countries in the order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the figures thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

marque d'homologation; cet emplacement sera indiqué dans le dessin mentionné au paragraphe 3.2.2.

5. Homologation

5.1. Lorsque les échantillons présentés à l'homologation satisfont aux prescriptions des paragraphes 6. et 7. ci-après, l'homologation pour ce type d'avertisseur est accordée.

5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type d'avertisseur sonore.

5.3. Le même numéro d'homologation peut être attribué à des types d'avertisseurs ne se distinguant entre eux que par une tension nominale différente, une fréquence nominale différente ou, dans le cas des types d'avertisseurs visés au paragraphe 2.8. ci-dessus, une pression nominale de fonctionnement différente.

5.4. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type d'avertisseur en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement, et de dessins de l'avertisseur sonore (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à l'échelle 1 : 1.

5.5. Sur tout avertisseur sonore conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit

[1]) 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg et 14 pour la Suisse; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord

den sein, der auf der Zeichnung nach 3.2.2 anzugeben ist.

5. Genehmigung

5.1. Entsprechen die eingereichten Muster den Vorschriften nach 6 und 7, so ist die Genehmigung für diesen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen zu erteilen.

5.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Genehmigungsnummer nicht mehr einem anderen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen zuteilen.

5.3. Dieselbe Genehmigungsnummer darf solchen Typen von Einrichtungen für Schallzeichen zugeteilt werden, die sich untereinander nur hinsichtlich der Nennspannung, der Nennfrequenz oder, bei Einrichtungen nach 2.8, hinsichtlich des Nenndrucks unterscheiden.

5.4. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen im Maßstab 1 : 1 beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.

5.5. Auf jeder Einrichtung für Schallzeichen, die einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher

[1]) 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien, 11 für das Vereinigte Königreich, 12 für Österreich und 13 für Luxemburg [*]); die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

[*]) Anmerkung des Übersetzers: und 14 für die Schweiz.

cessible place indicated on the approval form, an international approval mark comprising:

5.5.1. a circle containing the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval [1];

5.5.2. an approval number.

5.6. The approval mark must be clearly legible and indelible.

5.7. Annex 3, Section I, to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

6. Specifications

6.1. General specifications

6.1.1. The audible warning device shall emit a continuous and uniform sound; its acoustic spectrum shall not vary substantially during its operation.

6.1.2. The warning device shall have acoustic characteristics (spectral distribution of the acoustic energy, sound pressure level) and mechanical characteristics such that it passes, in the order indicated, the following tests.

6.2. Measurement of the sound level

6.2.1. The warning device shall be tested in an anechoic chamber or at an open site. [2]) Background noise and wind noise must be at least 10 dB (A) below the sound to be measured. The microphone of the measuring instrument shall be placed in the direction where the subjective sound level is greatest;
the distance between the diaphragm of the microphone and the sound outlet of the device shall be 2 metres, the micro-

[1]) See page before . . .
[2]) The site may take the form, for instance, of an open space of 50 metres radius, the central part of which must be practically horizontal over a radius of at least 20 metres, the surface being of concrete, asphalt or a similar material, which must not be covered with powdery snow, tall weeds, or loose soil or cinders. The measurements shall be made on a clear day. No-one other than the observer reading the instrument shall remain near the audible warning device or the microphone, since the presence of spcetators may affect the readings of the instrument to a considerable extent, if they are near the audible warning device or the microphone. Any peak which appears to be unrelated to the general sound level shall be disregarded in the reading.

facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée:

5.5.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation [1]);

5.5.2. d'un numéro d'homologation.

5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

5.7. L'annexe 3, section I du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

6. Spécifications

6.1. Spécifications générales

6.1.1. L'avertisseur sonore doit émettre un son continu et uniforme; son spectre acoustique ne doit pas varier sensiblement pendant le fonctionnement.

6.1.2. L'avertisseur doit avoir des caractéristiques acoustiques (répartition spectrale de l'énergie acoustique, niveau de pression acoustique) et mécaniques telles qu'il satisfasse dans l'ordre indiqué, aux essais suivants.

6.2. Mesures du niveau sonore

6.2.1. L'avertisseur doit être essayé en chambre sourde ou dans une zone dégagée [2]). Le bruit ambiant et le bruit de vent doivent être inférieurs d'au moins 10 dB (A) au niveau sonore à mesurer. Le microphone de l'appareil de mesure doit être placé dans la direction où le niveau sonore subjectif est maximum; la distance entre le plan de la membrane du microphone et le plan de sortie du son de l'appareil doit être de 2 m, le microphone et l'avertis-

[1]) Voir page devant . . .
[2]) Cette zone peut être constituée, par exemple, par un espace ouvert de 50 m de rayon dont la partie centrale doit être pratiquement horizontale, sur au moins 20 m de rayon, et être revêtue de béton, d'asphalte ou d'un matériau similaire et ne doit pas être recouverte de neige poudreuse, d'herbes hautes, de sol meuble ou de cendres. Les mesures sont faites par temps clair. Aucune personne autre que l'observateur faisant la lecture de l'appareil ne doit rester à proximité de l'avertisseur sonore ou du microphone, car la présence de spectateurs peut influencer sensiblement les lectures de l'appareil, si ces spectateurs se trouvent à proximité de l'avertisseur sonore ou du microphone. Toute pointe paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général n'est pas prise en considération dans la lecture.

Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus:

5.5.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E" und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat [1]);

5.5.2. einer Genehmigungsnummer.

5.6. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.

5.7. Anhang 3 Teil I zeigt ein Beispiel des Genehmigungszeichens.

6. Vorschriften

6.1. Allgemeine Vorschriften

6.1.1. Die Einrichtung für Schallzeichen muß einen gleichbleibenden und gleichförmigen Klang abgeben; sein akustisches Spektrum darf sich während des Betriebes nicht merklich ändern.

6.1.2. Die Einrichtung ist hinsichtlich ihrer akustischen Werte (spektrale Verteilung der Schallenergie, Schalldruckpegel) und ihrer mechanischen Eigenschaften folgenden Prüfungen in der angegebenen Reihenfolge zu unterziehen:

6.2. Messungen der Lautstärke

6.2.1. Die Einrichtung für Schallzeichen ist in einem schalltoten Raum oder auf freiem Gelände [2]) zu prüfen. Das Stör- und das Windgeräusch müssen mindestens 10 dB (A) unter der zu messenden Lautstärke liegen. Das Mikrofon des Meßgeräts ist in der Richtung aufzustellen, in der der subjektive Schallpegel am größten ist; der Abstand zwischen der Membran des Mikrofons und der Stirnfläche der Einrichtung für Schallzeichen muß 2 m be-

[1]) Siehe Seite vorher . . .
[2]) Dieses Gelände kann z. B. eine freie Fläche mit 50 m Radius sein, deren mittlerer Teil über mindestens 20 m Radius praktisch eben ist und aus Beton, Asphalt oder einem ähnlichen Material besteht, sowie nicht mit Pulverschnee, hohem Gras, lockerem Boden oder Asche bedeckt ist. Die Messungen sind bei klarem Wetter durchzuführen. Außer dem Beobachter, der das Meßgerät abliest, darf sich niemand in der Nähe der Einrichtung für Schallzeichen oder des Mikrofons aufhalten; die Anwesenheit von Zuschauern kann die Anzeige des Meßgerätes beeinflussen, wenn sich die Zuschauer in der Nähe der Vorrichtung oder des Mikrofons befinden. Spitzenwerte, die offensichtlich keinen Zusammenhang mit dem allgemeinen Schallpegel haben, sind bei der Ablesung nicht zu berücksichtigen.

phone and the warning device being placed at a height of 1.20 m from the ground.

6.2.2. The measurements shall be made on the basis of weighting curve A of the IEC (International Electrotechnical Commission) standards, using sonometers which conform to the type described in IEC publication No. 179, first edition, 1965.

6.2.3. The device shall be supplied with current, as appropriate, at one of the test voltages of 6.5., 13 or 26 volts measured at the terminal of the electric power source and corresponding respectively to rated voltages of 6, 12 and 24 volts.

6.2.4. If a rectified current source is used for the test, the alternating component of the voltage measured at its terminals, when the warning devices are in operation, shall not be more than 0.1 volt, peak to peak.

6.2.5. The resistance of the connecting leads, including terminals and contacts, shall be:

— 0.05 ohm for a rated voltage of 6 volts,
— 0.10 ohm for a rated voltage of 12 volts,
— 0.20 ohm for a rated voltage of 24 volts.

6.2.6. The warning device shall be mounted rigidly, by means of the equipment indicated by the manufacturer, on a support whose mass is at least ten times that of the warning device under test and not less than 30 kg. In addition, arrangements must be made to ensure that reflexions on the sides of the support and its own vibrations have no appreciable effect on the measuring results.

6.2.7. Under the conditions set forth above, the sound-pressure level weighted in accordance with curve A shall be at least 105 dB (A) and not greater than 118 dB (A).

6.2.8. The time lapse between the moment when the device is actuated and the moment when the sound reaches the minimum value prescribed in paragraph 6.2.7. above shall not exceed 0.2 second measured at an ambient tempera-

seur étant placés à une hauteur de 1,20 m du sol.

6.2.2. Les mesures sont effectuées en fonction de la courbe de pondération A des normes CEI (Commission électrotechnique internationale), en utilisant des sonomètres conformes au type décrit dans la publication n° 179 première édition de l'année 1965 de la Commission électrotechnique internationale.

6.2.3. L'avertisseur est alimenté, selon le cas, sous une des tensions d'essai de 6,5, 13 ou 26 volts mesurée à la sortie de la source d'énergie électrique et correspondant respectivement à une tension nominale de 6, 12 ou 24 volts.

6.2.4. Si, pour l'essai, une source de courant redressé est utilisée, la composante alternative de la tension à ses bornes, mesurée de crête à crête lors du fonctionnement des avertisseurs, ne doit pas dépasser 0,1 volt.

6.2.5. La résistance de la canalisation, y compris la résistance des bornes et contacts doit être de:

0,05 ohm pour une tension nominale de 6 volts
0,10 ohm pour une tension nominale de 12 volts
0,20 ohm pour une tension nominale de 24 volts.

6.2.6. L'avertisseur sera monté, par l'intermédiaire de la pièce ou des pièces prévues par le fabricant, de façon rigide sur un support dont la masse soit au moins dix fois plus grande que celle de l'avertisseur à essayer et au moins égale à 30 kg. En outre, le support doit être agencé de telle sorte que les réflexions sur ses parois ainsi que ses vibrations soient sans influence notable sur les résultats de mesure.

6.2.7. Dans les conditions énoncées ci-dessus, le niveau de pression sonore pondérée selon la courbe «A» doit être d'au moins 105 dB (A) et d'au plus 118 dB (A).

6.2.8. Le délai s'écoulant entre le moment de mise en action et le moment où le son atteint le minimum de valeur prescrit au paragraphe 6.2.7. ci-dessus, ne doit pas dépasser 0,2 seconde mesuré à une température ambiante de 20 ± 5° C. La

tragen; das Mikrofon und die Einrichtung sind 1,2 m über dem Boden aufzustellen.

6.2.2. Die Messungen sind nach der Bewertungskurve A der Norm der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC; CIE) durchzuführen; dabei sind Schallpegelmesser nach der IEC-(CIE-)Veröffentlichung Nr. 179, erste Ausgabe 1965, zu verwenden.

6.2.3. Die Einrichtung für Schallzeichen ist je nach ihrer Nennspannung von 6 V, 12 V oder 24 V mit einer Prüfspannung von 6,5 V, 13 V oder 26 V, die am Ausgang der Spannungsquelle zu messen ist, zu betreiben.

6.2.4. Wird für die Prüfung ein Gleichrichter verwendet, so darf der Wechselspannungsanteil seiner Klemmenspannung beim Betrieb der Einrichtungen für Schallzeichen nicht größer als 0,1 V, gemessen von Scheitel zu Scheitel, sein.

6.2.5. Der Leitungswiderstand einschließlich der Klemmen- und Kontaktwiderstände muß betragen:

0,05 Ohm für eine Nennspannung von 6 V
0,10 Ohm für eine Nennspannung von 12 V
0,20 Ohm für eine Nennspannung von 24 V.

6.2.6. Die Einrichtung für Schallzeichen ist mittels der vom Hersteller vorgesehenen Teile starr an einem Sockel zu befestigen, dessen Masse mindestens 10 mal größer ist als die Masse der zu prüfenden Vorrichtung, mindestens aber 30 kg beträgt. Außerdem muß der Sockel so gestaltet sein, daß Reflexionen an seinen Oberflächen sowie seine Eigenschwingungen ohne wesentlichen Einfluß auf die Meßergebnisse sind.

6.2.7. Unter den vorstehend genannten Bedingungen muß der nach der Kurve „A" bewertete Schalldruckpegel mindestens 105 dB(A) aber nicht mehr als 118 dB(A) betragen.

6.2.8. Bei einer Umgebungstemperatur von 20° C ± 5° C darf die Zeit zwischen dem Augenblick der Betätigung der Einrichtung und dem Augenblick, in dem der Schalldruckpegel den Mindestwert nach 6.2.7 erreicht, nicht mehr als 0,2 s betragen.

ture of 20 ± 5° C. This provision is applicable, inter alia, to pneumatic or electro-pneumatic warning devices.

6.2.9. Pneumatic or electro-pneumatic warning devices shall, when operating under the power supply conditions established for the devices by the manufacturers, satisfy the same acoustic requirements as are prescribed for electrically-operated audible warning devices.

6.3. Endurance test

6.3.1. The warning device shall be supplied with current at the rated voltage and with the connecting lead resistances specified in paragraphs 6.2.3. to 6.2.5. above, and operated 50,000 times, each time for one second followed by an interval of four seconds. During the test, the device shall be ventilated by an air current having a speed of approximately 10 m/sec.

6.3.2. If the test is made in an anechoic chamber, the chamber shall be large enough to ensure normal dispersal of the heat released by the warning device during the test.

6.3.3. The ambient temperature in the testing room shall be between + 15 and + 30° C.

6.3.4. If, after the device has been operated 25,000 times, the sound-level characteristics are no longer the same as before the test, the device may be adjusted. After being operated 50,000 times, and after further adjustment if necessary, the warning device must pass the test described in paragraph 6.2. above.

6.3.5. For warning devices of the electro-pneumatic type, the device may be lubricated with the oil recommended by the manufacturer after every 10,000 times of operation.

6.4. Sound spectrum

6.4.1. The spectrum of the sound emitted by the device, measured at a distance of 2 m in accordance with the conditions specified in paragraph 6.2.1., must show, in the 1,800-3,550 Hz frequency band, a sound-pressure level higher than that of any frequency component above 3,550 Hz and in any case not less than 105 dB (A).

présente prescription vaut notamment pour les avertisseurs à fonctionnement pneumatique ou électropneumatique.

6.2.9. Les avertisseurs à fonctionnement pneumatique ou électropneumatique doivent avoir, dans les conditions d'alimentation fixées pour les appareils par les fabricants, les mêmes performances acoustiques requises pour les avertisseurs sonores actionnés à l'électricité.

6.3. Essai d'endurance

6.3.1. L'avertisseur doit être alimenté à la tension nominale et avec la résistance de canalisation spécifiée aux paragraphes 6.2.3. à 6.2.5. ci-dessus, et mis en fonctionnement 50 000 fois à la cadence de 1 seconde d'action suivie de quatre secondes d'arrêt. Pendant l'essai, l'appareil est ventilé par un courant d'air ayant une vitesse d'environ 10 m/sec.

6.3.2. Si l'essai est fait à l'intérieur d'une chambre sourde, celle-ci doit posséder un volume suffisant pour assurer normalement la dissipation de la chaleur dégagée par l'avertisseur pendant l'essai d'endurance.

6.3.3. La température ambiante dans la salle d'essai doit être comprise entre + 15 et + 30° C.

6.3.4. Lorsque, après 25 000 fonctionnements, les caractéristiques du niveau sonore ont subi une modification par rapport à celles de l'appareil avant l'essai, on peut procéder à un réglage de l'appareil. Après 50 000 fonctionnements, l'avertisseur doit, éventuellement après un nouveau réglage, satisfaire à l'essai décrit au paragraphe 6.2. ci-dessus.

6.3.5. Pour les avertisseurs du type électropneumatique, il est permis d'effectuer une lubrification toutes les 10 000 manœuvres en utilisant l'huile recommandée par le fabricant.

6.4. Spectre acoustique

6.4.1. Le spectre du son émis par l'appareil, mesuré à la distance de 2 m selon les conditions précisées au paragraphes 6.2.1., doit présenter, dans la bande de fréquence de 1 800 à 3 550 Hz, un niveau de pression acoustique supérieur à celui de toute composante de fréquence supérieure à 3 550 Hz et être en tout cas égal ou supérieur à 105 dB (A).

Diese Vorschrift gilt insbesondere für pneumatische und elektropneumatische Einrichtungen.

6.2.9. Die pneumatischen oder elektropneumatischen Einrichtungen müssen bei den vom Hersteller anzugebenden Anschlußwerten die für elektrisch betriebene Einrichtungen vorgeschriebenen Schalldruckpegel erreichen.

6.3. Dauerprüfung

6.3.1. Die Einrichtung für Schallzeichen ist bei Nennspannung und mit den in 6.2.3 bis 6.2.5 vorgeschriebenen Leitungswiderständen 50 000 mal jeweils 1 s lang mit anschließender Unterbrechung von 4 s zu betreiben. Während der Prüfung ist die Einrichtung mit einem Luftstrom von etwa 10 m/s Geschwindigkeit anzublasen.

6.3.2. Wird die Prüfung in einem schalltoten Raum durchgeführt, so muß dieser groß genug sein, damit die von der Einrichtung bei der Dauerprüfung erzeugte Wärme abgeführt werden kann.

6.3.3. Die Umgebungstemperatur im Prüfraum muß zwischen + 15° C und + 30° C liegen.

6.3.4. Wird nach 25 000 Betätigungen festgestellt, daß sich die Schallpegelwerte gegenüber dem Schallpegel vor der Prüfung verändert haben, ist eine Nachstellung der Einrichtung zulässig. Nach 50 000 Betätigungen muß die Einrichtung, gegebenenfalls nach einer weiteren Nachstellung, die Vorschriften nach 6.2 erfüllen.

6.3.5. Bei den elektropneumatischen Einrichtungen ist nach je 10 000 Betätigungen ein Nachschmieren mit Öl, das vom Hersteller empfohlen ist, zulässig.

6.4. Schallspektrum

6.4.1. Das in 2 m Entfernung nach 6.2.1 gemessene Schallspektrum der Einrichtung für Schallzeichen muß in dem Frequenzband zwischen 1800 Hz und 3550 Hz einen Schalldruckpegel haben, der höher ist als bei jeder Frequenzkomponente über 3550 Hz, aber mindestens 105 dB(A) beträgt.

6.4.2. The requirements indicated above must be met by a warning device which has been submitted to the test described in paragraph 6.3. above and which is supplied with current at voltages between 115 per cent and 95 per cent of its rated voltage.

6.4.3. The resistance of the connecting leads, including terminals and contacts, shall be as specified in paragraph 6.2.5.

6.4.4. The warning device under test and the microphone shall be placed at the same height and the microphone shall be placed in the direction where the subjective sound level is greatest, forward of the warning device.

6.4.5. The warning device shall be mounted rigidly, by means of the equipment indicated by the manufacturer, on a support whose mass is at most ten times that of the device under test and not less than 30 kg. In addition, arrangements must be made to ensure that reflexions on the sides of the support and its own vibrations have no appreciable effect on the measuring results.

6.4.6. The test shall be made in an anechoic chamber.

7. Modification of the type of audible warning device

7.1. Any modification of the type of audible warning device shall be notified to the administrative department which granted approval to the type of audible warning device. This department may then:

7.1.1. either take the view that the modifications made are not likely to have any appreciable adverse effect,

7.1.2. or call for a new report from the technical service responsible for the tests.

7.2. Notice of confirmation of the approval, with particulars of the modifications, or of refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, in accordance with the procedure indicated in paragraph 5.4. above.

6.4.2. Les caractéristiques indiquées ci-dessus doivent être satisfaites par un avertisseur qui a été soumis à l'essai décrit au paragraphe 6.3. ci-dessus et qui est alimenté à des tensions d'alimentation entre 115 % et 95 % de sa tension nominale.

6.4.3. La résistance de la canalisation, y compris la résistance des bornes et contacts, doit être celle prévue au paragraphe 6.2.5.

6.4.4. L'avertisseur soumis à l'essai et le microphone sont placés à la même hauteur, et le microphone doit se trouver dans la direction où le niveau sonore subjectif est maximum, à partir de la face avant de l'avertisseur.

6.4.5. L'avertisseur sera monté, par l'intermédiaire de la pièce ou des pièces prévues par le fabricant, de façon rigide sur un support dont la masse soit au moins dix fois plus grande que celle de l'avertisseur à essayer et au moins égale à 30 kg. En outre, le support doit être agencé de telle sorte que les réflexions sur ses parois ainsi que ses vibrations soient sans influence notable sur les résultats de mesure.

6.4.6. L'essai doit être fait dans une chambre sourde.

7. Modification du type

7.1. Toute modification du type d'avertisseur sonore doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type d'avertisseur sonore. Ce service pourra alors

7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,

7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.4. ci-dessus.

6.4.2. Diesen Anforderungen müssen Einrichtungen für Schallzeichen, die zuvor der Prüfung nach 6.3 unterzogen wurden, bei Klemmenspannungen zwischen 115 % und 95 % der Nennspannung genügen.

6.4.3. Der Leitungswiderstand einschließlich des Widerstands der Klemmen und Kontakte muß 6.2.5 entsprechen.

6.4.4. Die zu prüfende Einrichtung und das Mikrofon sind in gleicher Höhe aufzustellen; das Mikrofon ist vor der Einrichtung für Schallzeichen in der Richtung des größten subjektiven Schalldruckpegels anzubringen.

6.4.5. Die Einrichtung für Schallzeichen ist mittels der vom Hersteller vorgesehenen Teile starr an einem Sockel zu befestigen, dessen Masse mindestens 10 mal größer ist als die Masse der zu prüfenden Vorrichtung, mindestens aber 30 kg beträgt. Außerdem muß der Sockel so gestaltet sein, daß Reflexionen an seinen Oberflächen sowie seine Eigenschwingungen ohne wesentlichen Einfluß auf die Meßergebnisse sind.

6.4.6. Diese Prüfung ist in einem schalltoten Raum durchzuführen.

7. Änderung des Typs

7.1. Jede Änderung des Typs der Einrichtung für Schallzeichen ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Diese Behörde kann dann

7.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht,

7.1.2. oder ein neues Gutachten von dem Technischen Dienst, der die Prüfungen durchführt, verlangen.

7.2. Die Bestätigung der Genehmigung unter Angabe der Änderungen oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, nach dem in 5.4 angegebenen Verfahren mitzuteilen.

8. Conformity of production

8.1. Every audible warning device bearing an approval mark pursuant to this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the requirements of paragraph 6.

8.2. In order to check the conformity required by paragraph 8.1. above, a sample bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.

9. Penalties for non-conformity of production

9.1. The approval granted to a type of audible warning device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the conditions set forth in paragraph 8.1. are not complied with or if the audible warning device fails to pass the checks referred to in paragraph 8.2. above.

9.2. Should a Party to the Agreement applying this Regulation withdraw an approval which it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated: "APPROVAL WITHDRAWN".

10. Production discontinued

If the holder of an approval granted pursuant to this Regulation discontinues the production of the type of audible warning device approved, he shall inform the authority which granted the approval. Upon receipt of the communication, this authority shall inform the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated: "PRODUCTION DISCONTINUED".

8. Conformité de la production

8.1. Tout avertisseur sonore portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6.

8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un échantillon portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. Sanctions pour non-conformité de la production

9.1. L'hommologation délivrée pour un type d'avertisseur sonore en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1. ne sont pas respectées ou si cet avertisseur sonore n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2. ci-dessus.

9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».

10. Production arrêtée définitivement

Si le titulaire de l'homologation délivrée en application du présent Règlement arrête définitivement la production du type d'avertisseur sonore homologué, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. À réception de la communication y relative, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRETEE».

8. Übereinstimmung der Produktion

8.1. Jede Einrichtung für Schallzeichen, die mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Typ entsprechen und die Vorschriften nach 6 erfüllen.

8.2. Zur Nachprüfung der nach 8.1 geforderten Übereinstimmung ist aus der Serie ein Muster zu entnehmen, das das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung trägt.

9. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion

9.1. Die für einen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach 8.1 nicht eingehalten sind oder wenn die Vorrichtung die Nachprüfungen nach 8.2 nicht bestanden hat.

9.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN" mit Datum und Unterschrift trägt.

10. Endgültige Einstellung der Produktion

Stellt der Inhaber einer nach dieser Regelung erteilten Genehmigung die Produktion eines genehmigten Typs einer Einrichtung für Schallzeichen endgültig ein, so hat er hierüber die Behörde, die die Genehmigung erteilt hat, zu verständigen. Nach Erhalt der entsprechenden Benachrichtigung hat diese Behörde die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „PRODUKTION EINGESTELLT" mit Datum und Unterschrift trägt, zu verständigen.

II. Audible signals of motor vehicles

11. Definitions

For the purposes of this Regulation,

11.1. "approval of the motor vehicle" shall be understood to mean approval of a vehicle type with regard to its audible signals;

11.2. "Vehicle type" shall be understood to mean vehicles not essentially different from one another with respect to such matters as:

11.2.1. the number and type(s) of warning devices fitted on the vehicle;

11.2.2. the mountings used to fit the warning devices to the vehicle;

11.2.3. the position of the warning devices on the vehicle;

11.2.4. the rigidity of the parts of the structure on which the warning device(s) is (are) mounted;

11.2.5. the shape and materials of the bodywork at the front of the vehicle which might affect the level of the sound emitted by the warning device(s) and have a masking effect.

12. Application for approval

12.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its audible signals shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

12.2. It shall be accompanied by the following documents, in triplicate, giving the following particulars:

12.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 11.2. above;

12.2.2. a list of the components required to identify the warning device(s) that may be mounted on the vehicle;

12.2.3. drawings indicating the position on the vehicle of the warning device(s) and of its (their) mountings.

II. Signalisation sonore des automobiles

11. Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend

11.1. par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore;

11.2. par «type de véhicule», les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur:

11.2.1. le nombre et le(s) type(s) des avertisseurs installés sur le véhicule,

11.2.2. les pièces d'adaption des avertisseurs sur le véhicule,

11.2.3. la position des avertisseurs sur le véhicule,

11.2.4. la rigidité des parties de structure sur lesquelles le (ou les) avertisseur(s) est (sont) monté(s),

11.2.5. la forme et les matériaux de la carrosserie constituant l'avant du véhicule et susceptibles d'influer sur le niveau sonore des sons émis par le (ou les) avertisseur(s) et de donner des effets de masque.

12. Demande d'homologation

12.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore doit être présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

12.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:

12.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 11.2. ci-dessus;

12.2.2. bordereau des éléments nécessaires à identifier l'avertisseur (ou les avertisseurs) pouvant être monté(s) sur le véhicule;

12.2.3. dessins indiquant la position sur le véhicule de l'avertisseur (ou des avertisseurs) et de ses (leurs) pièces d'adaptation.

II. Schallzeichen der Kraftfahrzeuge

11. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Regelung bedeutet

11.1. „Genehmigung des Fahrzeugs" die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich der Schallzeichen;

11.2. „Fahrzeugtyp" Fahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; solche Unterschiede können sich insbesondere erstrekken auf:

11.2.1. Anzahl und Typ(en) der am Fahrzeug angebauten Einrichtungen für Schallzeichen,

11.2.2. die Befestigungsteile dieser Einrichtungen am Fahrzeug,

11.2.3. die Lage dieser Einrichtungen am Fahrzeug,

11.2.4. die Gestaltfestigkeit der die Einrichtung(en) tragenden Struktur,

11.2.5. die Form und die Werkstoffe des vorderen Fahrzeugaufbaues, der den Schalldruckpegel des von der Einrichtung abgegebenen Klanges beeinflussen und abschirmend wirken kann.

12. Antrag

12.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Schallzeichen ist vom Fahrzeughersteller oder von seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.

12.2. Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung beizufügen:

12.2.1. Beschreibung des Fahrzeugtyps nach 11.2;

12.2.2. Liste der Teile, die zur Identifizierung der Einrichtung für Schallzeichen, die am Fahrzeug angebaut werden dürfen, notwendig sind;

12.2.3. Zeichnungen über die Lage der Einrichtung(en) und ihrer Befestigungsteile am Fahrzeug.

12.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for the approval tests.

13. Approval

13.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 14. and 15. below, approval for this vehicle type shall be granted.

13.2. Each type approved shall be assigned an approval number. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type.

13.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to the Regulation, and of drawings (supplied by the applicant for approval) with maximum format A 4 (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.

13.4. On every vehicle which conforms to a vehicle type approved under this Regulation, there shall be affixed conspicuously, in an easily accessible place indicated on the approval form, an international approval mark comprising:

13.4.1. a circle containing the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval, *)

13.4.2. the number of this Regulation placed to the right of the circle referred to in paragraph 13.4.1.

13.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under another (other) Regulation(s) annexed to the Agreement, in the same country as that which has granted the approval under this Regulation, the symbol referred to in paragraph 13.4. need not be repeated; in this case, the additional numbers

*) See paragraph 5.5.1., footnote 1).

12.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

13. Homologation

13.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 14. et 15. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

13.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

13.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format, et à une échelle appropriée.

13.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation une marque d'homologation internationale composée

13.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *),

13.4.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 13.4.1.

13.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 13.4. n'a pas à être

*) Voir paragraphe 5.5.1., note 1).

12.3. Ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Fahrzeugtyp entspricht, ist dem Technischen Dienst, der die Prüfungen durchführt, vorzuführen.

13. Genehmigung

13.1. Entspricht der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Vorschriften nach 14 und 15, so ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.

13.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer einem anderen Fahrzeugtyp nicht mehr zuteilen.

13.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung eines Fahrzeugtyps nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 2 entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.

13.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Fahrzeugtyp entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus:

13.4.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E" und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat *), und

13.4.2. der Nummer dieser Regelung rechts neben dem Kreis nach 13.4.1.

13.5. Entspricht das Fahrzeug einem Typ, der auch nach einer anderen Regelung zum Übereinkommen in dem Land genehmigt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, so ist es nicht erforderlich, das Zeichen nach 13.4 zu wiederholen; in diesem Fall sind die zusätzlichen Zahlen

*) Siehe Fußnote 1) zu 5.5.1.

and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which granted the approval under this Regulation shall be set out in vertical columns to the right of the symbol referred to in paragraph 13.4.

13.6. The approval mark must be clearly legible and indelible.

13.7. The approval mark shall be placed near the plate bearing the characteristics of the vehicle and may also be affixed to this plate.

13.8. Annex 3, Section II, to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

14. Specifications

The vehicle shall comply with the following specifications:

14.1. The audible warning device fitted on the vehicle shall be of a type approved under this Regulation;

14.2. The sound pressure level of the device fitted on the vehicle shall be measured at a distance of 7 m in front of the vehicle, the latter being placed on an open site *), on ground as smooth as possible, and with its engine stopped;

14.3. Background noise and wind noise must be at least 10 dB (A) below the sound to be measured;

14.4. The test voltage shall be as specified in paragraph 6.2.3. of the Regulation;

14.5. The measurements shall be made on the basis of weighting curve A of the IEC (International Electrotechnical Commission) standards;

14.6. The maximum sound-pressure level shall be sought within the range of 0.5 and 1.5 m above the ground;

14.7. The microphone of the measuring instrument shall be placed approximately in the mean longitudinal plane of the vehicle;

*) See paragraph 6.2.1., footnote 2).

répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 13.4.

13.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

13.7. La marque d'homologation sera placée au voisinage de la plaque donnant les caractéristiques du véhicule et pourra aussi être apposée sur cette plaque.

13.8. L'annexe 3, section II du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

14. Spécifications

Le véhicule doit satisfaire aux spécifications ci-dessous:

14.1. L'avertisseur sonore monté sur le véhicule doit être d'un type homologué en application du présent Règlement;

14.2. La valeur du niveau de pression sonore de l'appareil monté sur le véhicule est mesurée à une distance de 7 m en avant du véhicule, ce dernier étant placé en terrain dégagé *), sur un sol aussi lisse que possible et son moteur étant arrêté;

14.3. Le bruit ambiant et le bruit de vent doivent être inférieurs d'au moins 10 dB (A) au niveau sonore à mesurer;

14.4. La tension d'essai doit correspondre à celle fixée au paragraphe 6.2.3. du Règlement;

14.5. Les mesures doivent être faites sur la courbe de pondération A des normes CEI (Commission électrotechnique internationale);

14.6. Le maximum du niveau de pression sonore est recherché dans un segment compris entre 0,5 et 1,5 m de hauteur au-dessus du sol;

14.7. Le microphone de l'appareil de mesure doit être placé approximativement dans le plan longitudinal médian du véhicule;

*) Voir note 2) (paragraphe 6.2.1.).

und Zeichen aller Regelungen auf Grund derer die Genehmigung in dem Land erteilt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, in Spalten rechts neben dem Zeichen nach 13.4 anzuordnen.

13.6. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.

13.7. Das Genehmigungszeichen ist in der Nähe des Schildes anzubringen, auf dem die Kenndaten des Fahrzeugs angegeben sind, es darf auch auf diesem Schild angebracht sein.

13.8. Anhang 3 Teil II zeigt ein Beispiel eines Genehmigungszeichens.

14. Vorschriften

Das Fahrzeug muß den nachstehenden Vorschriften genügen.

14.1. Die an das Fahrzeug angebaute Einrichtung für Schallzeichen muß einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entsprechen.

14.2. Der Schalldruckpegel der an das Fahrzeug angebauten Einrichtung ist in 7 m Abstand vor dem Fahrzeug zu messen, wobei dieses mit abgestelltem Motor auf einer freien *), möglichst ebenen Fläche stehen muß.

14.3. Stör- und Windgeräusche müssen mindestens 10 dB(A) unter dem zu messenden Schalldruckpegel liegen.

14.4. Die Prüfspannung muß 6.2.3 entsprechen.

14.5. Die Messungen sind nach der Bewertungskurve A der Norm der IEC (CIE) durchzuführen.

14.6. Der Höchstwert des Schalldruckpegels ist in dem Bereich zwischen 0,5 m und 1,5 m Höhe über dem Boden zu ermitteln.

14.7. Das Mikrofon des Meßgeräts ist annähernd in der Fahrzeuglängsmittelebene aufzustellen.

*) Siehe Fußnote 2) zu 6.2.1.

14.8. The maximum value observed must not be less than 93 dB (A).

15. Modifications of vehicle type

15.1. Any modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which granted approval to the vehicle type. This department may then:

15.1.1. either take the view that the modifications made are not likely to have any appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or

15.1.2. call for a new report from the technical service responsible for the tests.

15.2. Notice of confirmation of approval with particulars of the modifications, or of refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, in accordance with the procedure indicated in paragraph 13.3. above.

16. Conformity of production

16.1. Every vehicle bearing an approval mark pursuant to this Regulation shall conform to the vehicle type approved and satisfy the requirements of paragraph 14 above.

16.2. In order to check the conformity required by paragraph 16.1. above, a vehicle bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.

17. Penalties for non-conformity of production

17.1. The approval granted to a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the conditions set forth in paragraph 16.1. above are not complied with, or if the vehicle fails to pass the checks referred to in paragraph 16.2. above.

17.2. Should a Party to the Agreement applying this Regulation withdraw an approval which it has previously granted, it shall forthwith notify the other

14.8. La valeur maximale trouvée doit être supérieure ou égale à 93 dB (A).

15. Modifications du type de véhicule

15.1. Toute modification du type de véhicule doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors

15.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

15.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

15.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 13.3. ci-dessus.

16. Conformité de la production

16.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 14. ci-dessus.

16.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 16.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

17. Sanctions pour non-conformité de la production

17.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 16.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 16.2. ci-dessus.

17.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera

14.8. Der abgelesene Höchstwert muß mindestens 93 dB(A) betragen.

15. Änderungen am Fahrzeugtyp

15.1. Jede Änderung am Fahrzeugtyp ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Diese Behörde kann dann

15.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht und daß das Fahrzeug auf jeden Fall noch den Vorschriften entspricht, oder

15.1.2. ein neues Gutachten von dem Technischen Dienst, der die Prüfungen durchführt, verlangen.

15.2. Die Bestätigung der Genehmigung unter Angabe der Änderungen oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien dieses Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, nach 13.4 mitzuteilen.

16. Übereinstimmung der Produktion

16.1. Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp entsprechen und den Vorschriften nach 14 genügen.

16.2. Zur Nachprüfung der nach 16.1 geforderten Übereinstimmung ist ein Fahrzeug aus der Serie zu entnehmen, das ein Genehmigungszeichen nach dieser Regelung trägt.

17. Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion

17.1. Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach 16.1 nicht eingehalten sind oder wenn das Fahrzeug den Nachprüfungen nach 16.2 nicht standhält.

17.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüg-

Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated: "APPROVAL WITHDRAWN".

aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».

lich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURUCKGENOMMEN" mit Datum und Unterschrift trägt.

18. Names and addresses of the technical services conducting approval tests and of administrative departments

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

18. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

18. Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden Technischen Dienste und der zuständigen Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])

(E 1)

Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of audible warning device for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 28

Approval No. ...

1. Trade name or mark ...
2. Type (electro-pneumatic, electro-magnetic with resonator disc, electro-magnetic horn, etc.) ...
3. Manufacturer's name and address ...
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative ...
5. Brief description of warning device ...
6. Supply voltage(s) ... volts *)
7. Rated operating voltage(s) ... kg/cm² *)
8. Rated frequency (or frequencies) ... Hz *)
9. Geometrical characteristics (internal length and diameter) of connecting line between compressor or control and the audible warning device ...
10. Submitted for approval on ...
11. Technical service responsible for approval tests ...
12. Date of report issued by that service ...
13. Number of report issued by that service ...
14. Approval granted/refused *)
15. Place ...
16. Date ...
17. Signature ...
18. The following documents bearing the approval number shown above are annexed to this communication:
    ... drawings, diagrams, and plans of the warning device;
    ... photographs.

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])

(E 1)

Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type d'avertisseur sonore pour véhicules automobiles en application du Règlement nº 28

Nº d'homologation ...

1. Marque de fabrique ou de commerce ...
2. Type (avertisseur électropneumatique, avertisseur électromagnétique avec disque résonateur, trompe électromagnétique, etc. ...
3. Nom et adresse du fabricant ...
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant ...
5. Description sommaire de l'avertisseur ...
6. Tension(s) d'alimentation ... volts *)
7. Pression(s) nominale(s) de fonctionnement kg/cm² *)
8. Fréquence(s) nominale(s) ... Hz *)
9. Caractéristiques géométriques (longueur et diamètre intérieur) de la conduite de liaison entre compresseur ou commande et appareil sonore ...
10. Présenté à l'homologation le ...
11. Service technique chargé des essais d'homologation
12. Date du procès-verbal délivré par ce service ...
13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service ...
14. L'homologation est accordée/refusée *)
15. Lieu ...
16. Date ...
17. Signature ...
18. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation ci-dessus:
    ... dessins, schémas et plans de l'avertisseur,
    ... photographies.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])

(E 1)

Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ einer Einrichtung für Schallzeichen für Kraftfahrzeuge nach der Regelung Nr. 28

Nummer der Genehmigung ....

1. Fabrik- oder Handelsmarke ....
2. Typ (elektropneumatische Einrichtung, elektromagnetische Einrichtung mit Schwingteller, elektromagnetische Fanfare usw.) ....
3. Name und Anschrift des Herstellers ....
....
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers ....
....
5. Kurze Beschreibung der Einrichtung ....
6. Nennspannung(en) .... Volt *)
7. Betriebsdruck(drücke) .... kg/cm² *)
8. Nennfrequenz(en) .... Hz *)
9. Abmessungen (Länge und Innendurchmesser) der Verbindungsleitung zwischen Kompressor oder Betätigungseinrichtung und der Einrichtung für Schallzeichen ....
10. Zur Genehmigung vorgelegt am ....
11. Techn. Dienst ....
12. Datum des Gutachtens des Techn. Dienstes ....
13. Nummer des Gutachtens des Techn. Dienstes ....
14. Genehmigung erteilt/versagt *)
15. Ort ....
16. Datum ....
17. Unterschrift ....
18. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen, beigefügt:
    .... Zeichnungen, Meßblätter und Pläne der Einrichtung für Schallzeichen
    .... Fotografien

*) Nichtzutreffendes streichen

Annex 2

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])

E 1

Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to its audible signals pursuant to Regulation No. 28

Approval No. ....

1. Trade name or mark of the vehicle ....
2. Vehicle type ....
3. Manufacturer's name and address ....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative ....
5. Type(s) of warning device(s) *) ....
6. Sound level values: ....
7. Vehicle submitted for approval on ....
8. Technical service responsible for approval tests ....
9. Date of report issued by that service ....
10. Number of report issued by that service ....
11. Approval granted/refused **) ....
12. Place ....
13. Date ....
14. Signature ....
15. The following documents are annexed to this communication:

    drawings of the mountings of the warning device(s),

    drawings and diagrams giving the mounting positions and characteristics of the parts of the structure on which the devices are fitted,

    over-all views of the front of the vehicle and of the compartment in which the device is situated and description of the component materials.

*) Indicate the approval numbers.

**) Strike out what does not apply.

Annexe 2

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])

E 1

Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore en application du Règlement n° 28

N° d'homologation ....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule ....
3. Nom et adresse du constructeur ....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur ....
5. Type(s) du (ou des) dispositif(s) avertisseur(s) *
6. Valeurs du niveau sonore ....
7. Véhicule présenté à l'homologation le ....
8. Service technique chargé des essais d'homologation ....
9. Date du procès-verbal délivré par ce service ....
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. L'homologation est accordée/refusée **)
12. Lieu ....
13. Date ....
14. Signature ....
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes:

    dessins des pièces de fixation du (ou des) dispositif(s) avertisseur(s),

    dessins et schémas donnant les positions de montage et les caractéristiques des parties de la structure sur lesquelles les dispositifs sont fixés,

    vues d'ensemble de la partie avant du véhicule et du compartiment où se trouve le dispositif et description de la nature des matériaux constitutifs.

*) Préciser les numéros d'homologation.

**) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 2

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])

E 1

Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Schallzeichen nach der Regelung Nr. 28

Nummer der Genehmigung ...

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Fahrzeugs ...
2. Typ des Fahrzeugs ...
3. Name und Anschrift des Herstellers ...
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers ...
...
5. Typ(en) und Einrichtung(en) für Schallzeichen *) ...
...
6. Schalldruckpegel ...
7. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am ...
8. Techn. Dienst ...
...
9. Datum des Gutachtens des Techn. Dienstes ...
10. Nummer des Gutachtens des Techn. Dienstes ...
11. Genehmigung erteilt/versagt **)
12. Ort ...
13. Datum ...
14. Unterschrift ...
15. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen beigefügt:
    ... Zeichnungen der Befestigungsteile der Einrichtung(en) für Schallzeichen
    ... Zeichnungen und Meßblätter der Anbaustellen und Merkmale der Fahrzeugstruktur, an denen die Einrichtungen für Schallzeichen angebaut sind
    ... Gesamtansicht des Vorderteils des Fahrzeugs und des Raumes für die Einrichtung für Schallzeichen einschließlich Angabe der verwendeten Werkstoffe

*) Genehmigungsnummer angeben
**) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 3

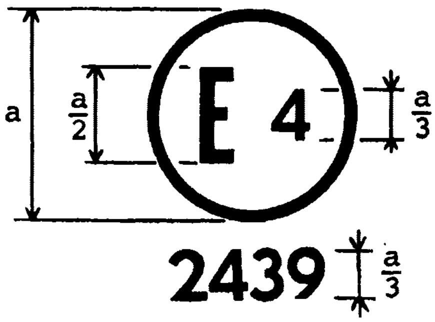
I. Arrangement of the Approval Mark of the Audible Warning Device

Annexe 3

I. Schéma de la marque d'homologation de l'avertisseur sonore

Anhang 3

I. Muster des Genehmigungszeichens für eine Einrichtung für Schallzeichen



a = ≧ 8 mm

The above approval mark, affixed to an audible warning device, indicates that this audible warning device has been approved in the Netherlands (E 4), with the number 2439.

Note

The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of the letter "E". The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un avertisseur sonore, indique que cet avertisseur sonore a été homologué aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 2439.

Note

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de la lettre «E». Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. Les autorités compétentes éviteront d'utiliser les chiffres romains pour l'homologation, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Das gezeigte, an einer Einrichtung für Schallzeichen angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß diese Vorrichtung in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 genehmigt wurde.

Anmerkung

Die Genehmigungsnummer ist in der Nähe des Kreises entweder über, unter, rechts oder links von dem Buchstaben „E" anzuordnen. Alle Ziffern der Genehmigungsnummer sind auf dieselbe Seite des Buchstabens „E" und in derselben Richtung zu setzen. Um Verwechslungen mit anderen Symbolen auszuschließen, haben die zuständigen Behörden die Verwendung römischer Zahlen zu vermeiden.

II. Arrangement of the Approval Mark of a Vehicle with Regard to its Audible Signals

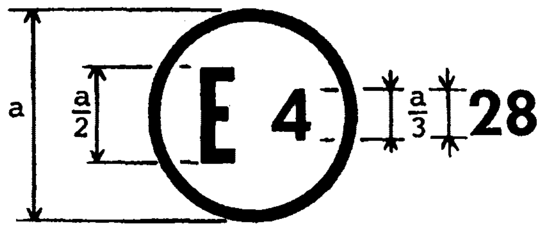
II. Schéma de la marque d'homologation d'un véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore

II. Muster des Genehmigungszeichens für ein Fahrzeug hinsichtlich der Schallzeichen

Model A

Modèle A

Muster A



a = ≥ 8 mm

The above approval mark affixed to a vehicle indicates that, pursuant to Regulation No. 28, this vehicle type has been approved in the Netherlands (E 4), with regard to its audible signals.

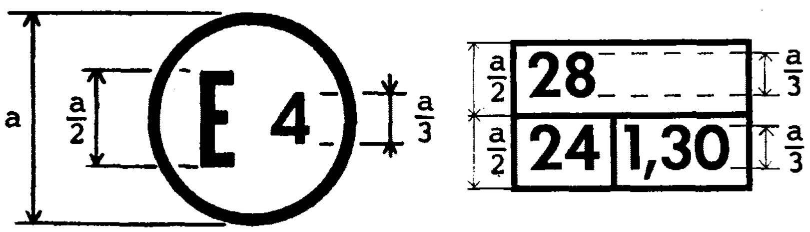
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 28 le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la signalisation sonore.

Das gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E 4) nach der Regelung Nr. 28 hinsichtlich der Schallzeichen genehmigt wurde.

Model B

Modèle B

Muster B



a = ≥ 8 mm

The above approval mark affixed to a vehicle indicates that, pursuant to Regulations Nos. 28 and 24, this vehicle type has been approved in the Netherlands (E 4), with regard to its audible signals and to emissions of pollutants by the Diesel engine. In the case of the latter Regulation, the corrected value of the absorption factor is 1.30 m^{-1}.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application des Règlements n^os 28 et 24, le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la signalisation sonore et les émissions de polluants par le moteur diesel. Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m^{-1}.

Das gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E 4) nach den Regelungen Nr. 28 und Nr. 24 hinsichtlich der Schallzeichen und der Emission luftverunreinigender Stoffe aus Dieselmotoren genehmigt wurde. Im Falle der letztgenannten Regelung ist der korrigierte Wert des Absorptionskoeffizienten 1,30 m^{-1}.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach 6 24, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 DM (3,30 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,10 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.